

Índice / Contents

MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO	
Introduction	7
MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO	
Introducción.....	19
SARA LAVIOSA	
Corpora and Holistic Cultural Translation /	
Los corpus y el enfoque holístico de la traducción cultural.....	31
JOSEP MARCO	
Taking stock: A critical overview of research on (universal) features of translated language / A modo de balance: Una revisión crítica de la investigación sobre propiedades (universales) de la lengua traducida	53
ESTHER ÁLVAREZ DE LA FUENTE y RAQUEL FERNÁNDEZ FUERTES	
A methodological approach to the analysis of natural interpreting: bilingual acquisition data and the CHAT/CLAN tool / Un enfoque metodológico para el análisis de la interpretación natural: los datos de adquisición bilingüe y la herramienta CHAT/CLAN.....	77
CLARA PIGNATARO	
ELF pragmatics and interpreting /	
Pragmática del inglés como lengua franca e interpretación.....	105
MIRIAM SEGHIRI	
Determinación de la representatividad cuantitativa de un corpus <i>ad hoc</i> bilingüe (inglés-español) de manuales de instrucciones generales de lectores electrónicos / Establishing the quantitative representativeness of an E-Reader Users' Guide <i>ad hoc</i> corpus (English-Spanish).....	125

BELÉN LÓPEZ ARROYO y RODA P. ROBERTS

The use of a comparable corpus: How to develop writing applications /
Aplicaciones de ayuda a la escritura en L2 basadas en corpus comparables ... 147

INMACULADA SERÓN ORDÓÑEZ

Cómo crear y analizar corpus paralelos. Un procedimiento con *software*
accesible y económico y algunas sugerencias para *software* futuro /
How to build and analyse parallel corpora. A procedure with accessible and
affordable software and some suggestions for future software..... 167

ANABEL BORJA ALBI and ISABEL GARCÍA-IZQUIERDO

Corpus-based knowledge management systems for specialized translation:
bridging the gap between theory and professional practice /
Sistemas de gestión del conocimiento basados en corpus para
traductores especializados: de la teoría a la práctica..... 191

ZURIÑE SANZ, NAROA ZUBILLAGA e IBON URIBARRI

Estudio basado en corpus de las traducciones del alemán al vasco /
Corpus based study of German-Basque translations..... 211

MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO

Construcción de corpus virtuales comparables deslocalizados (DE/ES):
Análisis y comparación de recursos /
Building virtual delocalized comparable corpora (DE/ES).
Analysis and contrast of resources 235